Mònica Vidal Díez

Universidad de Barcelona

A menudo / -ear: verbos frequentativos¹ **en el *Vocabulario* (1513) de Nebrija**

Palabras clave: lexicografía histórica, historiografía lingüística, sintaxis histórica

1 Introducción

La gramática viene clasificando desde antiguo diversos grupos de verbos según su significado, es decir, según denote la manera de aparecer la acción en la mente de los hablantes. Una de esas clasificaciones atiende a la *Aktionsart* o «modo de acción». Se trata de una categoría léxica en función de la cual se pueden clasificar los verbos a partir de oposiciones semánticas «objetivas». El modo de acción, no obstante, se confunde frecuentemente con el aspecto, del que se distingue por no acudir a medios morfológicos y por formar parte estrictamente del componente sémico del lexema². En consecuencia, si se ha de adoptar un criterio para realizar la distinción, el único teóricamente relevante es el que remite a la diferencia de ámbitos: aspecto-flexión *vs.* modo de acción-léxico.

La separación entre léxico y gramática —en este caso, morfología—, sin embargo, no siempre resulta tan clara como es de desear. Si bien el modo de acción es un fenómeno léxico, tiene no obstante trascendencia gramatical. Por ejemplo, en las columnas de un diccionario, el contexto modifica a menudo la significación abstracta del verbo dando como resultado las distintas acepciones. De ahí

- 1 Si bien existe una mínima diferencia de matiz, *frequentativos* e *iterativos* son de hecho sinónimos (Lázaro Carreter, 1973 s. v.).
- 2 La denominación *modo de acción* ha sido rechazada por algún gramático español a causa de la posible confusión que puede originarse con ‘modo’ (indicativo, subjuntivo, etc.) parcialmente homónima. Algunas variantes del término son *cualidad de acción*, *clase de acción*, *aspecto léxico*, *accionalidad*.

que las modificaciones contextuales puedan afectar la calidad de la acción enunciada. Algunos autores como Sasse (1991), Fernández Pérez (1993b) y Albertuz (1995) ya han propuesto el abandono de la *Aktionsart*. En la misma línea se expresa la Academia (NGLE, 2010: 23.3y):

En los últimos años, el concepto mismo de ‘modo de acción’ ha sido puesto en tela de juicio con el argumento de que son demasiados los casos en los que se produce la recategorización de los eventos, lo que haría de esa noción [...] una propiedad más pragmática o discursiva que estrictamente semántica. (NGLE, 2010: 23.3y)

En la última edición de la *Nueva gramática* (2010: 23.2c), la Academia reconoce tres aspectos: (1) el léxico o modo de acción, (2) el sintáctico o perifrástico y (3) el morfológico o desinencial.

Al comparar lenguas distintas, como ha señalado Coseriu (1980: 19), la oposición flexión vs. léxico puede conducir en una lengua a resultados distintos de los obtenidos en otra lengua: «on pourra avoir dans les langues des aspects et/ou des *Aktionsarten* [...] dans la grammaire, dans le lexique ou dans les deux domaines à la fois».

Históricamente, lo que al inicio se expresaba por métodos morfológicos ha pasado a formar parte del lexema del verbo con un claro valor semántico. Este es el caso, por ejemplo, del paso del latín al castellano de los verbos frecuentativos e iterativos latinos, los cuales seguían un patrón derivativo o de composición para ambas modalidades. El patrón, según se ha indicado, una vez lexicalizado, ha pasado a formar parte del contenido semántico del verbo español de modo que la noción de frecuencia o repetición, si es el caso, forma parte de la raíz.

El presente trabajo pretende analizar en primer lugar la expresión de la metalengua ‘a menudo’ con la cual Nebrija acompaña algunas de las entradas de su *Vocabulario* refundido (1513) para poner de relieve que se trata de verbos frecuentativos latinos. El análisis pondrá de manifiesto si la metalengua hace referencia al lema castellano o a su correspondencia latina, así como la naturaleza de la estructura de los artículos lexicográficos que contienen dicha locución. En segundo lugar, se analizarán los verbos frecuentativos en *-ear*³ que aparecen en el repertorio, y sus equivalencias latinas, y se establecerá

3 Analizaremos la terminación verbal *-ear* por tratarse, aunque no de modo exclusivo de formaciones típicamente frecuentativas.

la relación entre aquellos y estos a fin de comprobar el grado de adecuación semántica. El estudio revelará, en definitiva, la metodología que subyace en la confección del *Vocabulario* en el ámbito de los verbos frecuentativos tanto romances como latinos.

2 Aspecto léxico vs. aspecto morfológico

El indoeuropeo dejaba un lugar muy reducido a la noción de tiempo; las oposiciones esenciales de su sistema se ordenaban según una perspectiva muy distinta, la del aspecto. El aspecto sitúa un proceso no por referencia al momento en que se produce el acto de habla, sino por una especie de referencia interna al proceso mismo. Se puede, en efecto, describir el proceso a punto de acabarse, en su comienzo, mientras dura, a su término, acabado, etc. El verbo latino, en cambio, opone a ese respecto solo dos temas: un tema de presente, llamado *infectum*, y un *perfectum* procedente del sincretismo de aoristo y perfecto (Monteil 1992: 306). Además del valor aspectual de esta oposición, existe en latín una tendencia no sistematizada de expresión del aspecto verbal mediante el empleo de preverbios; en efecto, a veces, en ciertos compuestos, el preverbio, perdido su valor habitual, sirve solo para indicar que la acción es momentánea, frente a la durativa expresada por el verbo simple (Molina Yévenes, 1993: 142).

En español, una primera aproximación al aspecto permite distinguir, de modo similar, entre verbos perfectivos y verbos imperfectivos o, en terminología de Bello, entre verbos desinientes y verbos permanentes. Esa diferencia no tiene relación con la información morfológica que estos verbos contienen, sino con la que proporciona la raíz. Hablaremos, en estos casos, de *aspecto léxico*.

Existen, además, otros matices o modalidades en la manera de presentar la acción del verbo; así, esta puede ser, entre otras, iterativa o frecuentativa. Los verbos iterativos denotan una acción que se compone de momentos repetidos y los frecuentativos, una acción habitual o frecuente. En latín, ambos matices podían manifestarse del siguiente modo:

- a) Por derivación con el aditamento de los sufijos *-to* / *-so*.
- b) Por composición mediante *cum-*, *ob-*, *de-*, *-ago*, etc. (Molina Yévenes, 1993: 142).
- c) Por onomatopeya ya que esta, frecuentemente, emplea la repetición para realizarse y, en ocasiones, presenta una duplicación, *i. e.* ulular, murmurar, zigzaguar, maullar, cacarear, croar, tintinear, etc.

Cualquiera de esas tres opciones, inicialmente de tipo morfológico –*aspecto morfológico*–, ha pasado en castellano a formar parte de la raíz del verbo y, por tanto, hablaremos de *aspecto léxico*.

3 La metalengua en el *Vocabulario* (1513) de Nebrija

El repertorio léxico de Nebrija aparece sembrado de marcas que no pueden ser caracterizadas propiamente como ‘marcas de uso’. Se trata de una particularidad metodológica que caracteriza la obra, y que está estrechamente relacionada con la naturaleza del diccionario y la información que en él aparece. No todas ellas obedecen al mismo objetivo; algunas restringen sómicamente el lema; otras, según se pretende demostrar, aportan información categorial. Estas últimas aparecen como fruto de la distinta naturaleza de las lenguas latina y castellana puesto que lo que en latín se expresa mediante el componente morfológico ha pasado a expresarse en castellano mediante el componente sómico.

Hemos centrado nuestro estudio en la expresión ‘a menudo’ la cual, como se verá, glosa en el romance la modalidad frecuentativo-iterativa del verbo⁴. La naturaleza de esta marca así como su sistematización es el eje axial que ocupa nuestra exposición con el objetivo de aclarar a qué se debe su empleo, y cuál es el nexo que establece la expresión entre definido y definición en el *Vocabulario* refundido. Para ello nos basaremos en una cuestión principal: el análisis morfológico de la correspondencia latina y su naturaleza aspectual.

3.1 ‘A menudo’

Pasamos seguidamente a ofrecer las cuarenta y seis entradas del *Vocabulario* que aparecen seguidas de la apostilla ‘a menudo’:

Acaudillar a menudo. *ducto -as • imperito -as*

Acrecentar a menudo. *aucto -as*

Aiudar a menudo. *adiuto -as frequentatium*⁵

Allegarse a menudo. *accessito -as -aui*

Amenazar a menudo. *minitor -aris*

Arrastrar a menudo. *raptō -as • raptito*

4 Según el *DRAE* *a menudo* es una locución adverbial que significa «muchas veces, frecuentemente y con continuación».

5 Nótese que este verbo, además, presenta expresamente la categorización de frecuentativo. Se trata de la única ocasión en la Nebrija acompaña la correspondencia con esta marca. Tal y como se ha dicho en otras ocasiones, la información cumple la función de completar la línea del renglón (M. Vidal Díez 2002, 2003, 2007).

Asir a menudo. *prenso -as -aui*
Caer a menudo. *casito -as -aui*
Cantar amenudo. *cantito -as -aui*
Comer a menudo. *esito -as -aui*
Comprar a menudo. *emptito -as -aui*
Comprar de comer a menudo. *obsonito -as*
Conocer a menudo. *noscito -as -aui*
Correr assi a menudo. *curso -as • cursito -as*
Correr assi a menudo. *discurso -as*
Correr assi a menudo. *recurso -as*
Çabullir a menudo. *merso -as -aui*
Cenar a menudo. *coenito -as -aui*
Despender a menudo. *dispenso -as -aui*
Dezir a menudo. *dictito -as -aui*
Dormir a menudo. *dormito -as -aui*
Echar a menudo. *eiecto -as -aui*
Emendar a menudo. *castigo • corrigo -is*
Empuxar a menudo. *truso -as -aui*
Fingir a menudo. *commentor -aris*
Gatear assi a menudo. *repto -as -aui*
Guiar a menudo. *ducto -as -aui*
Gorgear las aues a menudo. *garrulo -as*
Hablar assi a menudo. *mussito -as*
Hazer assi a menudo. *factito -as*
Huir a menudo assi. *fugito -as -aui*
Ir auer a menudo. *uisito -as -aui*⁶
Ir assi a menudo. *ito itas itaui*
Leer assi a menudo. *lectito -as -aui*
Llamar a menudo. *uocito -as • appellito -as*
Mirar a menudo. *aspecto -as -aui*
Mouer a menudo. *moto -as -aui • concito -as*
Poner assi a menudo. *licitor -aris*
Querellarse a menudo. *queritor -aris*
Raer a menudo. *rasito -as -aui*
Resbalar a menudo. *lapso -as -aui*
Responder a menudo. *responso • respondito*
Seguir a menudo. *sector -aris -atus*
Seguir assi a menudo. *assector -aris*
Solloçar a menudo. *singulto -as -aui*
Visitar a menudo. *uisito -as -aui*

6 'Ir auer a menudo' y 'visitar a menudo' tienen la misma correspondencia.

Un examen detallado de los lemas romances nos permite asegurar que, en principio, ninguno de ellos es frecuentativo, *i. e. acaudillar, asir, cantar, comprar, correr, cenar, despende, decir, emendar, fingir, guiar, hablar, buir, ir, leer, llamar, mirar, mouer, poner, querellarse, raer, resbalar, seguir, visitar*, entre otros. ¿A qué obedece, pues, la apostilla que sigue al verbo romance? En este caso, como información categorial, indica la naturaleza frecuentativa del verbo que figura en la correspondencia latina. De ahí que ‘a menudo’ deba incluirse en el lema a fin de dar la correcta equivalencia del verbo latino frecuentativo. Por consiguiente, el lema no es meramente el verbo romance, sino la secuencia de *verbo + a menudo* y, en consecuencia, habrá de ser marcado como tal.

3.2 -EAR

El sufijo *-ear* es un medio para dar un valor iterativo o frecuentativo al verbo español, tal como afirma la Academia (NGLE, 2010: 8.3h):

Entre la formaciones que se construyen con los esquemas N-*ear* y A-*ear* destaca en proporción el grupo constituido por los verbos intransitivos que proceden de sustantivos y adjetivos interpretados ATRIBUTIVAMENTE (§ 37.2). Por este motivo, estos verbos suelen admitir las paráfrasis ‘actuar como N (o como A)’ o ‘hacer de N (o de A)’ Algunos de ellos son, además, aspectualmente frecuentativos (§ 23.3w) y muchos coinciden en designar comportamientos inconvenientes o poco ejemplares. (NGLE, 2010: 8.3h)

En la última edición de la *Nueva gramática* (2010: 23.3w), se definen los verbos frecuentativos como sigue:

En el polo opuesto a los predicados semelfactivos están los verbos FRECUENTATIVOS. La acción que denotan es inherentemente iterativa y solo se cumple si se realiza varias veces, o bien se fragmenta, se parcela o se desdobla entre los argumentos del predicado. El verbo *frecuentar* lleva asociado un componente iterativo (*frecuentar un bar*) que no se puede expresar de forma independiente porque se aportaría información redundante (*frecuentar un bar todos los días*). Si bien no es posible frecuentar un bar una sola vez, es posible, en cambio hojear un libro una sola vez si se pasan varias de sus páginas en esa ocasión, no si se pasa una sola. Se obtienen resultados semejantes con los

verbos *picotear*, *repicar*, *repiquetear*, *golpetear* y otros semejantes en algunos de sus sentidos (§ 8.3-5). El verbo *menudear* suele construirse con sujetos plurales, lo que da lugar a la multiplicación de los sucesos, como en *Menudearon las toses y los resuello* (Mujica Lainez, Escarabajo); pero también se puede usar con el sentido de ‘repetir a menudo’, con sujeto singular y complemento directo plural, como en *Tuve que recoger vela, mucha vela, no menudear tanto mis visitas, y estas acortarlas todo lo que me era posible* (Galdós, *Prohibido*).

En general, no todos los verbos terminados en *-ear* son necesariamente frecuentativo-iterativos ya que pueden o no presentar este matiz. Algunos derivan de voces que significan colores (NGr 8.3c), otros tienen una base adjetival que denota la manifestación de un defecto físico o fisiológico (NGr 8.3d), otros designan actuaciones que desembocan en cambios de estado (NGr 8.3e), otros tienen como base interjecciones y voces onomatopéyicas (NGr 8.3g), verbos que se construyen sobre la base de sustantivos y adjetivos interpretados atributivamente y que admiten las paráfrasis ‘actuar como X’ o ‘hacer de X’ (NGr 8.3h), verbos cuya base está formada por sustantivos que designan animales, también interpretados atributivamente (NGr 8.3k) y, por último, verbos que denotan movimiento (NGr 8.3p).

Son muchos más los verbos que en el *Vocabulario* refundido presentan el sufijo *-ear*. En total son 155 voces, las cuales ofrecemos a continuación:

- Acarrear.** *aduebo -is • inuebo -is • conuebo -is*
Acocear. *calco -as • exculco • conculco • proculco*
Acocear tirar coces. *calcitro -as -aui*
Acocear hazia tras. *recalcitro -as -aui*
Afear. *deturpo -as • deformato -as • debonesto -as*
Aguijonear conel. *stimulo -as • extimulo -as*
Aguijonear conel. *pungo -is -xi*
Ahelear saber a hiel. *fellio -is • fel sapio*
Alborear o **amanecer.** *lucesco -is • diluculo -as*
Alcauetear. *lenocinor -aris*
Almonedear. *auctionor -aris*
Almonedear assi. *in diem addico*
Anadear. *in anatis morem natate*
Apear se. *ex equo uel mula descendo*
Apedrear con piedras. *lapido -as*
Apedrear con granizo. *grandino -as*

Aporrear herir con palo. *fustigo -as*
Apuñear. *pugnis cedo • pulso pugnis*
Apuñear se. *pugnis certo • contendo*
Asperear hazer aspero. *aspero • exaspero*
Asperear enesta manera. *exacerbo -as*
Assolear secar al sol. *insolo -as*
Bahear echar de si baho. *hallo -as • exhallo*
Baladrear o **parlar.** *blactero -as -aui*
Ballestear. *sagitta figo -is fixi*
Bambanear. *titubo -as • uacillo -as • nuto -as*
Bauear echar bauas. *saluo -as*
Blanquear ser blanco. *albeo -es • albesco -is*
Blanquear lo que luz. *candeo -es • candesco -is*
Blanquear por de fuera. *albico -as*
Blanquear hazer blanco. *albifico • albefacio*
Blanquear dando lustre. *candifico -as*
Blanquear la pared. *albo parietem*
Blandear esgrimiendo. *uibro -as • crispo -as*
Blandear torciendo lo duro. *lento -as*
Boquear abrir la boca. *bio -as • hisco -is*
Bornear la madera estar tuerta. *uaricor -aris*
Bouear. *desipio -is • moror -aris*
Bozear dar bozes. *uociferor -aris*
Bracear. *toros uel lacertos excutio*
Brauear ser brauo. *ferocio -is -iui*
Burbugear hazer burbujas. *bullo -as*
Cabecear mouer la cabeça. *nuto -as • nuo -is*
Cabecear otorgando. *annuo -is*
Cabecear negando. *renuo -is • abnuo -is*
Capitanear gente. *duco exercitum t ducto*
Capitanear desta manera. *impero -as*
Carpintear. *dolo -as • dedolo -as*
Cloquear la gallina. *glocio -is*
Cocear tirar coces. *calcitro -as • calces do*
Cocear o **hollar.** *calco -as • proculco -as*
Cocear recalcar **uno sobre otro.** *inculco -as*
Cocear tirar coces **atras.** *recalcitro -as*
Codear herir conel codo. *cubito tango*
Colear mouer la cola. *motito caudam*
Colear el perro. *adulor -aris* unde *adulatio*
Cornear herir con cuernos. *cornueto -is*

Coxquear assi. *claudico* -as -aui
Çanquear. *diuaricor* -aris
Cecear. *balbutio* -is -iui
Cegagear dellos. *lippio* -is -iui
Centellear echar centellas. *scintillo* -as
Chapear como con chapas. *crepito* -as
Chorrear. *fluo* -is • *fluito* -as
Deletrear juntar letras. *syllabico* -as
Despearse el que anda. *subtero pedes*
Enseñorearse. *dominor* -aris -atus
Escomearse. *urinae non impero*
Escoplear. *scalpo* -is • *exculpo* -is
Espolear herir conella. *calcari fodio*
Garçonear aqueste tal. *procor* -aris
Gargagear o **gargarizar**. *excreo* -as -aui
Gargagear en griego. *gargarizo* -as
Gatear ir sobre pechos. *repo* -is • *serpo* -is
Gatear assi **a menudo**. *repto* -as -aui
Guerrear. *belligero* -as • *belligeror* -aris
Glotonear. *glutio* -is • *uoro* -as
Golosear. *ligurio* -is • *belluor* -aris
Golpear o **herir**. *ico* -is *ici* • *percutio* -is
Gorgear las aues. *garrio* -is -iui
Gorgear las aues a menudo. *garrulo* -as
Gotear. *stillo* -as • *instillo* -as • *distillo* -as
Gusanear con comezon. *uermino* -as
Hambrear auer hambre. *esurio* -is
Hardalear. *raresco* -is *rarui*
Harrear asnos. *ago* -is • *agito* -as
Hermosear. *decoro* -as • *orno* -as -aui
Hormiguear bullir. *formico* -as -aui
Hornaguear la tierra. *carbuncolor* -aris
Hornear usar este oficio. *furnariam exerceo*
Humear. *fumo* -as • *effumo* -as • *fumigo* -as
Lancear con lança. *lancino* -as -aui
Lisongear. *adulor* -aris • *blandior* -iris
Lisongear. *palpo* -as • *palpor* -aris • *assentor*
Llantear. *plango* -is • *lamentor* -aris
Maçonear. *fistuco* -ast *fistucatio*
Manear bestias. *compedes addo*
Mañear. *quaerere modum uel dolum*

Mañanear leuantar de mañana. *manico -as*
Modorrear o bouear. *moror -aris*
Montear caçar fieras. *uenor -aris*
Mosquear. *muscas abigo -is*
Nalguear. *pulso nates aut clunes*
Negreguear. *nigreo -es • nigresco -is*
Negreguear por defuera. *nigrico -as -aui*
Ojear hazer señas con los ojos. *innuo -is*
Ondear hazer ondas. *undo -as • fluctuo -as*
Orear poner al ayre. *ad auras expono*
Oregear mouer las orejas. *auris excutio*
Oxear aues o fieras. *abigo -is -egi*
Oxear como conejos. *exagito -as -aui*
Paladear el niño quando mama. *lallo -as*
Parpadear con los parpadados. *conniueo -es*
Parpadear las aues. *nictor -aris*
Passearse. *deambulo -as -aui*
Patear hazer estruendo assi. *strepo -is*
Patear en desfauor. *obstrepo -is*
Patear assi. *supplodo -is • explodo -is*
Patear la bestia. *fodico • calcitro • pessundo*
Patear capitulando. *paciscor -eris pactus*
Pelear. *proelior -aris • certo -as • pugna -as*
Pelear. *confligo -is • certo -as • dimico -as*
Pelear contra el que pelea. *repugno -as*
Platear cubrir de plata. *deargento -as*
Pleitear. *litigo -as • lites exerceo*
Putañear. *scortor scortaris*
Rabear. *caudam motito -as -aui*
Ralear hazerse ralo. *raresco -is*
Recrear. *recreo -as • refocillo -as • refoueo -es*
Regatonear. *promercor -aris • promercator*
Relampaguear. *fulguro -as -aui*
Rodear. *lustru -as -aui • ambio -is*
Rodear. *circumago -is circumegi*
Rodear andar en rodeo. *circueo -is*
Rofianear aquestos. *lenocinor -aris*
Saltear a alguno. *compilo -as • expilo -as*
Saltear. *grassor -aris grassatus • circumuenio*
Sanear la cosa. *satispresto • satisdo*
Señorear. *dominor -aris dominatus*

Sestear tener la siesta. *meridior -aris*
Sopear mojar sopas. *offas intingo -is*
Sopear sojuzgar. *pessundo -as • supprimo -is*
Sortear. *sortior -iris sortitus*
Tartamudear. *balbutio -is -iui*
Tauernear. *cauponor -aris -atus*
Tornear. *torno -as • detorno -as*
Torrear. *turri cingo -is siue munio*
Truhanear aqueste. *parasitor parasitaris*
Truhanear assi. *scurror -aris -atus*
Trujamaneear. *interpretor -aris*
Vadeear el río. *uado -as -aui*
Vanear en palabras. *nugor -aris*
Vandear. *fero suppetias • auxiliior -aris*⁷
Verdeguear. *uirido -as -aui*

a) En primer lugar, podemos separar los verbos castellanos terminados en *-ear* que se corresponden con verbos latinos frecuentativos los cuales, no obstante, no están marcados con la apostilla ‘a menudo’. Nebrija distingue de forma palmaria entre el frecuentativo-iterativo mediante la apostilla ‘a menudo’ y su étimo sin sufijación y, consecuentemente, sin acotación. Nótese el caso de

Gatear ir sobre pechos. *repto -is • serpo -is*

Gatear assi **a menudo**. *repto -as -aui*

en donde el término que presenta la apostilla ‘a menudo’ se corresponde con el sufijo *-to* latino.

En este primer grupo podemos catalogar los verbos siguientes⁸: cabecear (*nuto, nuo*), capitaneear (*duco, ducto*), chapear (*crepito*), colear (*motito*), chorrear (*fluio, fluito*), harrear (*ago, agito*), oxeear (*abigo / exagito*). Salvo para los verbos *chapeear* y *colear*, Nebrija proporciona el verbo latino frecuentativo y su correspondiente sin sufijación en aquellos casos en que el vocablo castellano puede tener o no sentido frecuentativo. En el caso de *oxeear* aparece el lema duplicado al no caber toda la información en la línea del renglón lo que obliga a repetir la entrada pero, al igual que en los casos anteriores, se da un verbo frecuentativo y uno que no lo es⁹.

7 Hemos documentado este verbo solo en *Autoridades* (1726) como «bandear v.a. ayudar, auxiliar, proteger y amparar. Es voz anticuada, y formada del nombre Banda en el significado de parcialidad».

8 El orden responde a la secuencia del *Vocabulario*.

9 Para la cuestión sobre la duplicación de las entradas dentro del *Vocabulario* vid. M. Vidal Díez 2007.

b) Un segundo grupo lo conforman los verbos que encierran una onomatopeya bien del vocablo latino, *i. e.* baladrear (*blactero*), bien del lema romance bambanear, burbugear, gargagear o gargarizar, oxear¹⁰, o de ambos cloquear (*glocio*), cecear (*balbutio*), gorgear (*garrío*) y tartamudear (*balbutio*).

c) Un tercer grupo lo conforman los verbos romances terminados en *-ear* que pueden corresponderse con verbos incoativos latinos, *i. e.* alborear (*lucesco*, *diluco*) y blanquear (*albeo*, *albesco*; *candeo*, *candesco*); según la Academia, estos verbos romances pueden asimilarse a verbos de cambio de estado (NGr 8.3e).

d) Por último, un nutrido grupo de verbos terminados en *-ear* que se deben al esquema N+*ear* y A+*ear* sin que ello implique que se correspondan con verbos frecuentativos latinos¹¹ *i. e.* acarrear (acarreo) acocear (coz), afear (feo), aguijonear (aguijón), ahelear (hiel), alcauetear. (alcahueta), almonedear (almoneda), anadear (anade), apedrear (piedra), aporrear (porra), apuñear (puño), asperear (aspero), assolear (sol), bahear (vaho), baladrear (baladro), ballestear (ballesta), bauear (baua), blanquear (blanco), blandear (blando), boquear (boca), bornear (borne), bouear (bobo), bozear (voz), bracear (brazo), brauear (brauo), cabecear (cabeza), capitanear (capitán), carpintear (carpintero), cocear (coz), codear (codo), colear (cola), cornear (cuerno), coxquear (cojo), çanquear (zanco), cegagear (cegajo), centellear (centella), chorrear (chorro), deletrear (letra), despear (pie), enseñorearse (señor), escoplear (escoplo), espolear (espuela), garçonear (garzón), gatear (gato), guerrear (guerra), glotonear (glotón), golosear (goloso), golpear (golpe), gotear (gota), gusanear (gusano), hambrear (hambre), hardalear (ár. hisp. hárdal), hermostear (hermoso), hormigear (hormiga), hornaguear (hornaguera), hornear (horno), humear (humo), lancear (lanza), lisongear (lisonja), llantear (llanto), maçonear (mazo), manear (mano), mañear (maña), mañanear (mañana), modorrear (modorra), montear (monte), mosquear (mosca), nalguear (nalga), negreguear (negro), ojeear (ojo), ondear (onda), orear (oreo), oregear (oreja), paladear (paladar), parpadear (párpado), pasearse (paseo), patear (pata), pelear (pelea), platear (plata), pleitear

10 Como se puede comprobar, existen dos homógrafos: *ojeear* de **ojo** y *oxear* del ár. hisp. *uṣṣ*. El DRAE ofrece dos entradas para el término *ojeear*, la segunda de las cuales significa «Ahuyentar la caza con voces, tiros, golpes o ruido, para que se levante, acosándola hasta que llega al sitio donde se le ha de tirar o coger con redes, lazos, etc.», con el sentido de *abigo* «echar fuera». *Uṣṣ* es una «interjección de rechazo» del and, *uṣṣ* –véase el *Diccionario de arabismos*, s. v.– que puede interpretarse como una onomatopeya, aproximadamente la voz para ahuyentar la presa.

11 Ponemos entre paréntesis el vocablo del que derivan de cada uno de ellos. Como en las demás ocasiones, se sigue el orden en que aparecen los términos en el *Vocabulario*.

(pleito), putañear (puta), rabear (rabo), ralear (ralo), regatonear (regatón), relampaguear (relámpago), rodear (rueda), rofianear (rufián), saltar (salto), sanear (sano), señorear (señor), sestear (siesta), sopear (sopa), sopear (pie), sortear (suerte), tauernear (taberna), tornear (torno), torrear (torre), truhanear (truhán), trujamanear (trujamán), vadear (vado), vanear (vano), verdeguear (verde).

Los verbos *escomearse* y *recrear* son un caso particular por presentar la secuencia *-ear* pero no como sufijo derivativo.

Una vez llevado a cabo este análisis, podemos clasificar los verbos terminados en *-ear* como sigue:

- i) Verbos que en castellano pueden presentar el matiz frecuentativo y el semelfactivo: cabecear, capitanear, chorrear, harrear, oxear.
- ii) Verbos cuya correspondencia es un frecuentativo latino, los cuales, sin embargo, no vienen marcados con ‘a menudo’, y que cumplen el esquema *N+ear*: chapear, colear.
- iii) Verbos con el esquema *N+ear* o *A+ear* que corresponden tanto a incoativos latinos terminados en *-esco* como a sus étimos no incoativos sin sufijación, alborear (alba), blanquear (blanco), y que sugieren un cambio de estado.
- iiii) Verbos que en latín se forman a partir de una onomatopeya pero que en castellano responden al esquema *N+ear*: baladrear (baladro).
- v) Verbos onomatopéyicos en ambas lenguas: cloquear, cecear, gorgear y tartamudear.
- vi) Verbos que cumplen el esquema *N+ear* y *A+ear*¹².
- vii) Verbos que presentan la secuencia *-ear* sin que se trate de un sufijo derivativo.

4 Conclusión

Comparando los verbos que en el *Vocabulario* refundido presentan la apostilla ‘a menudo’ con los verbos que terminan con el sufijo *-ear* podemos constatar los siguientes resultados:

- a) Los verbos sin el sufijo *-ear* que presentan la locución ‘a menudo’ se corresponden con frecuentativos latinos que, no obstante, no tienen en castellano necesariamente este matiz. La marca categoriza, pues, la correspondencia latina.

¹² Vid. *supra* en este mismo apartado (3.2.d).

Son excepción los verbos «gorgear las aues a menudo» (*garrulo*) y «gatear assi a menudo» (*repto*) en los que coinciden la apostilla y el sufijo derivativo, es decir, están doblemente marcados. *Gorgear* es de origen onomatopéyico (NGr 8.3g), y *gatear* se corresponde con el esquema N+ear (NGr 8.3h). Hemos hallado, además, dos lemas en que no se cumple este extremo: *chapear* y *colear*. Ninguno de los dos viene acotado con ‘a menudo’ aunque su equivalencia refleja un frecuentativo latino. Se trata de dos derivados que se pueden interpretar como frecuentativo-iterativos en castellano, y pueden entenderse o bien como onomatopeya el primero y como N+ear el segundo, o bien ambos como N+ear. Recuérdese que los diccionarios que confeccionó Nebrija estaban pensados para la traducción del latín al romance, o viceversa. De ahí la marca categorial que acompaña el lema romance puesto que el matiz aspectual era absolutamente necesario para una correcta interpretación de los textos¹³.

b) Verbos que responden al esquema -ear, onomatopéyicos en una, en otra, o en ambas lenguas (NGr 8.3g). La noción frecuentativo-iterativa es inherente a la propia naturaleza onomatopéyica de tales verbos.

c) Verbos que presentan el sufijo -ear y que en castellano pueden presentar ambos matices; el frecuentativo y el semelfactivo. Los verbos encontrados de este tipo son de tipo onomatopéyico o corresponden al esquema N+ear. El hecho de que en latín haya más de un término, uno de ellos frecuentativo, permite constatar que se ha perdido una parte de su matiz aspectual que debió tener en latín, aunque en ciertos contextos puedan recuperarlo.

d) Verbos con el esquema N+ear o A+ear que se corresponden con incoativos latinos terminados en -esco y sus correspondientes étimos sin sufijación. Estos verbo sugieren un cambio de estado que, en latín, pueden presentar, además, la acción en su comienzo o en su mera realización. En castellano esta información, una vez más, depende del contexto si bien el verbo en sí puede manifestar ambos matices.

e) Verbos que cumplen el esquema N+ear y A+ear según se ha señalado líneas más arriba (*vid.* 3.2.d). Estos verbos no denotan un matiz aspectual peculiar en la correspondencia latina. Por consiguiente, el sufijo -ear en castellano se comporta exclusivamente como morfema postverbal que se aplica a bases de tipo sustantivo o adjetivo. Si bien es cierto que muchos verbos terminados en -ear son frecuentativos o iterativos, fácilmente se constata que no todos los verbos que presentan la secuencia -ear admiten necesariamente este matiz.

13 Vid. M. Vidal Díez 2007.

En definitiva; cinco siglos después, la información gramatical que Nebrija plasmó en las columnas de su *Vocabulario* refundido se ajusta a la teorización gramatical del momento, y no solo eso: algunas de las recategorizaciones de los eventos no son exclusivamente una propiedad pragmática o discursiva, sino una posibilidad sémica del lema, presente ya en latín.

Bibliografía

- Albertuz, F. (1995): «En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart». En: *Verba*, 22, 85-337.
- Alcina, J., Blecua, J. M. (1975): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Corriente, F. (1997): *A Dictionary of Andalusí Arabic*. Pa Leiden: Brill.
- Corriente, F. (1999): *Diccionario de arabismos*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1980): «Aspect verbal ou aspects verbaux? Quelques questions de théorie et de méthode». En: Jean David, Robert Martin (eds.), *La notion d'aspect*, (Colloque organisé par le Centre d'analyse syntaxique de l'Université de Metz, 1978). París: Klincksieck, 13-23.
- Ernout, A., Meillet, A., André, J. (1985⁴), *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*. París: Klincksieck.
- Fernández Pérez, M. (1993b): «Sobre la distinción aspecto vs. Aktionsart». En: *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 9, 223-251.
- Gili Gaya, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*. México D.F.: Minerva.
- Lázaro Carreter, F. ([1968³] 1981): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Martin, F. (1976): *Les mots latins groupés par familles étymologiques*. París: Hachette.
- Molina Yévenes, J. (1993): *Iniciación a la fonética, fonología y morfología latinas* (ed. d'E. Borrell). Barcelona: Universitat Barcelona.
- Monteil, P. (1992): *Elementos de fonética y morfología del latín*, trad. de C. Fernández Martínez. Sevilla: Publicaciones de la Universidad.
- NGLE: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Roca Pons, J. (1960): *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- Sasse, H.-J. (1991): «Aspect and aktionsart. A reconciliation». En: *Belgian Journal of Linguistics*, 6 (19-91), 31-45.
- Vidal Díez, M. (2002): «Nebrija lexicógrafo: reflexiones sobre el *Vocabulario de romance en latín*». En: *Res Diachronicae*, 1, 367-374.
- Vidal Díez, M. (2003): «Nebrija lexicógrafo: aproximación a la categorización gramatical en el *Vocabulario de romance en latín*». En: *Res Diachronicae*, 2, 422-430.
- Vidal Díez, M. (2007): *El vocabulario hispano-latino (1513) de æ. A. De Nebrija: estudio y edición crítica. Tesis doctoral*. Madrid, Universidad Carlos III: http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/10016/2538/6/Tesis_doctoral_Monica_Vidal_Diez.pdf.

Mònica Vidal Díez

University of Barcelona

***A menudo* / -ear: frequentative verbs in the *Vocabulario* (1513) by Nebrija**

Keywords: Historical lexicography, linguistic historiography, historical syntax

This paper aims to analyze the particle of the metalanguage *a menudo* with which Nebrija accompanies some words of the revised *Vocabulario* (1513). In Spanish, this expression is used to denote frequentatives or iterative verbs. The analysis will show whether the metalanguage refers to the entry or to the definition. As has been previously demonstrated, the structure of the dictionary in many cases follows the Latin term. We will discuss the nature of the lexical items' structure and how we expect it to be used.

We also analyse the frequentative verbs ending in *-ear* which appear in the dictionary, as well as their definitions, in order to determine whether they are equivalent to the verbs studied before, i.e. those marked with the expression *a menudo*. The study will evidence the methodology underlying the *Vocabulario* in the area of frequentative verbs.

It is important to remember that Nebrija's dictionaries (the *Dictionarium latinum-hispanicum* and the *Vocabulario de romance en latín*) were designed to translate Latin into Romance or vice versa. Therefore, the aspectual nuance of the verbs was absolutely necessary for a correct interpretation of the texts.

Mònica Vidal Díez

Univerza v Barceloni

A menudo/-ear: ponavljalni glagoli v Nebrijovem delu *Vocabulario* (1513)

Ključne besede: historična leksikografija, lingvistična historiografija, historična skladnja

Avtorica prispevka proučuje metajezikovno strukturo »a menudo«, ki v delu *Vocabulario* (1513) Antonia de Nebrije spremlja nekatera glagolska gesla, s čimer je poudarjeno, da gre za latinske glagole ponavljanja. Skozi analizo se pokaže, ali se struktura »a menudo« nanaša na geslo sâmo ali na njegovo latinsko ustreznico, poleg tega se pojasni strukturna narava leksikografskega članka, ki vsebuje omenjeno strukturo.

V prispevku se prav tako proučijo španski glagoli ponavljanja na -ear, ki se v delu pojavijo, ter njihove latinske ustreznice. Poseben poudarek je na ugotavljanju narave njihovih odnosov in stopnje semantičnega ujemanja. Študija razkrije tudi metodologijo, na podlagi katere je delo *Vocabulario* strukturirano z vidika glagolov ponavljanja.

Ker sta bila Nebrijova slovarja (*Dictionarium latinum-hispanicum* in *Vocabulario de romance en latín*) namenjena predvsem za prevajanje iz latinščine v romanski jezik in obratno, je povsem jasno, da je bilo upoštevanje aspektualnega vidika nujno za ustrezno interpretacijo besedil.